

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное**  
**учреждение высшего образования "Пермский**  
**государственный национальный исследовательский**  
**университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

Авторы-составители: **Пинягин Юрий Николаевич**  
**Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины  
**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**  
Код УМК 60745

Утверждено  
Протокол №5  
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

## **1. Наименование дисциплины**

Теория перевода

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в базовую часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Теория перевода** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.03.02** Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

**ОПК.6** уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

**ОПК.7** умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода

**ОПК.9** знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
<b>форма обучения</b>	очно-заочная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	8
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	3
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	108
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	28
<b>Проведение лекционных занятий</b>	6
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	22
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	80
<b>Формы текущего контроля</b>	Входное тестирование (1) Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Экзамен (8 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Теория перевода**

Цель дисциплины - познакомить бакалавров с основными категориями переводоведения. Дисциплина нацелена на знакомство бакалавров с основными теориями перевода в России и за рубежом. Акцент ставится на актуальных проблемах современного переводоведения.

#### **Лекция 1. Объект и предмет переводоведения. Понятие транслатемы.**

Объект и предмет переводоведения. Методы исследования в переводоведении. Терминологический аппарат переводоведения. Структура переводоведения. Параметры перевода как текста. Проблема единицы перевода в связи с центральными проблемами переводоведения. Понятие «транслатема». Проблема языкового наполнения транслатемы. Транслатема и процесс перевода. Поиск транслатем в процессе перевода. Границы транслатем. Уровни верификации транслатем. Лингвистические способы обработки транслатем.

#### **Практическое занятие 1. Переводоведение как наука**

Объект и предмет переводоведения. Методы исследования в переводоведении. Терминологический аппарат переводоведения. Структура переводоведения. Параметры перевода как текста.

#### **Практическое занятие 2. Определение транслатемы.**

Проблема единицы перевода в связи с центральными проблемами переводоведения. Понятие «транслатема». Проблема языкового наполнения транслатемы. Транслатема и процесс перевода. Поиск транслатем в процессе перевода. Границы транслатем. Уровни верификации транслатем. Лингвистические способы обработки транслатем.

#### **Лекция 2. Переводческая эквивалентность и адекватность**

Переводческая эквивалентность и адекватность. Понятие «репрезентативность перевода». Репрезентативность перевода на фонетическом, грамматическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Понятие успешного перевода.

#### **Практическое занятие 3. Понятие эквивалентности**

Различные подходы к понятию эквивалентность

#### **Практическое занятие 4. Понятие адекватности**

Различные типы адекватности

#### **Практическое занятие 5. Передача референциальных значений**

Референциальное и денотативное значение слова. Типы межъязыковых несовпадений значений слов. Реалии и способы их передачи в языке перевода.

#### **Лекция 3. Прагматические и текстологические аспекты перевода**

Прагматика перевода. Прагматическая установка оригинала и способы ее трансляции в языке перевода. Прагматический потенциал текста. Прагматическая адаптация. Реализация установки на получателя перевода.

Типы прагматических значений слов: стилистическая характеристика, регистр и эмоциональная окраска. Способы передачи прагматических значений в переводе. Коннотации и способы их передачи. Содержательная структура текста: вертикальное, горизонтальное и глубинное измерение. Глобальное содержание текста: языковое содержание, конкретно-контекстуальный смысл, импликаций. Импликации текстовые и лексические.

#### **Практическое занятие 6. Прагматические аспекты перевода**

Прагматика перевода. Прагматическая установка оригинала и способы ее трансляции в языке перевода.

Прагматический потенциал текста. Прагматическая адаптация. Реализация установки на получателя перевода.

Типы прагматических значений слов: стилистическая характеристика, регистр и эмоциональная окраска. Способы передачи прагматических значений в переводе. Коннотации и способы их передачи.

#### **Практическое занятие 7. Текстологические аспекты перевода**

Содержательная структура текста: вертикальное, горизонтальное и глубинное измерение.

#### **Практическое занятие 8. Текстовые и лексические импликации**

Глобальное содержание текста: языковое содержание, конкретно-контекстуальный смысл, импликации. Импликации текстовые и лексические.

#### **Лекция 4. Основные модели переводческого процесса**

Теория закономерных соответствий. Денотативная (ситуативная) теория перевода. Трансформационная теория перевода. Теория уровней эквивалентности. Критический анализ моделей.

#### **Практическое занятие 9. Теория закономерных соответствий**

Теория закономерных соответствий - автор, положения теории

#### **Практическое занятие 10. Денотативная теория перевода**

Денотативная (ситуативная) теория перевода - автор, положения

#### **Практическое занятие 11. Теория уровней эквивалентности**

Теория уровней эквивалентности - автор, положения

#### **Лекция 5. Перевод и культура**

Культура, внешнекультурная коммуникация и перевод. Типология культурологической лексики и общие положения относительно ее перевода.

Техника избегания конфликтов. Быстрые и медленные сообщения. Коммуникация высокого и низкого контекста. Пространство как средство властной коммуникации. Монохронное и полихронное время.

#### **Практическое занятие 12. Внешнекультурная коммуникация и перевод**

Культура, внешнекультурная коммуникация и перевод. Типология культурологической лексики и общие положения относительно ее перевода.

#### **Практическое занятие 13. Техника избегания конфликтов**

Техника избегания конфликтов. Быстрые и медленные сообщения. Коммуникация высокого и низкого контекста. Пространство как средство властной коммуникации. Монохронное и полихронное время.

#### **Лекция 6. Нормативные аспекты перевода**

Понятие нормы в переводе. Жанрово-стилистическая норма. Норма переводческой речи. Прагматическая норма. Конвенциональная норма. Критерии оценки качества перевода.

#### **Практическое занятие 14. Понятие нормы в переводе.**

Понятие нормы в переводе. Жанрово-стилистическая норма. Норма переводческой речи. Прагматическая норма. Конвенциональная норма.

#### **Практическое занятие 15. Критерии оценки качества перевода и новые технологии перевода**

Рассматриваются критерии оценки качества перевода.

Новые технологии перевода и их осмысление в переводоведении: основные группы ПО, применяемого в работе переводчика ((текстовый редактор, оптическое распознавание текста, графические редакторы,

электронные словари, программы машинного перевода, программы памяти переводов); рассмотрение их возможностей и ограничений; рассмотрение основных стратегий поиска и обработки информации в глобальной сети Интернет в ходе переводческой деятельности.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>

### Дополнительная:

1. Родионова Л. З. Теория перевода: Учебное пособие/Родионова Л. З.-Екатеринбург:Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ,2013, ISBN 978-5-7996-1029-6.-40. <http://www.iprbookshop.ru/68399.html>
2. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/22221>
3. Пиванова Э. В. Теория и практика машинного перевода: Учебное пособие/Пиванова Э. В.- Ставрополь:Северо-Кавказский федеральный университет,2014.-115. <http://www.iprbookshop.ru/63021.html>
4. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие/Илюшкина М. Ю.-Екатеринбург:Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ,2015, ISBN 978-5-7996-1574-1.-84. <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>
5. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<http://www.multilex.ru> словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX.

<http://dic.academic.ru> словари и энциклопедии онлайн

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Теория перевода** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
  - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
  - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Теория перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и  
критерии их оценивания**

<b>Компетенция</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ОПК.9</b> знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности</p>	<p>Знать основные теории и модели перевода, современное состояние переводоведения; уметь применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности; владеть категориальным аппаратом современного переводоведения</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает основные теории и модели перевода, современное состояние переводоведения; Умеет применять некоторые знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности; Не владеет категориальным аппаратом современного переводоведения</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает основные теории и модели перевода, современное состояние переводоведения; Умеет применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности; Не владеет всем категориальным аппаратом современного переводоведения</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает основные теории и модели перевода, современное состояние переводоведения; Умеет применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности; Владеет категориальным аппаратом современного переводоведения</p>
<p><b>ОПК.6</b> уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и</p>	<p>Знать основы типологии перевода; уметь осуществлять перевод с учетом типа текста и вида перевода; владеть навыками переводческой рефлексии</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает основы типологии перевода; умеет осуществлять перевод с учетом типа текста и вида перевода, допуская существенные ошибки; не владеет навыками переводческой рефлексии</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
стилистических норм текста перевода		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основы типологии перевода; умеет осуществлять перевод с учетом типа текста и вида перевода; владеет навыками переводческой рефлексии, допуская отдельные неточности</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основы типологии перевода; умеет осуществлять перевод с учетом типа текста и вида перевода; владеет навыками переводческой рефлексии</p>
<p><b>ОПК.7</b> умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p>	<p>Знать возможности новых технологий перевода Уметь интерпретировать возможности информационных и автоматических систем перевода в терминах переводоведения Владеть готовностью применять информационные и автоматические системы перевода</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Имеет общее представление о возможностях новых технологий перевода Умеет интерпретировать возможности информационных и автоматических систем перевода в терминах переводоведения Владеет готовностью применять информационные и автоматические системы перевода</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает возможности новых технологий перевода Умеет интерпретировать возможности информационных и автоматических систем перевода в терминах переводоведения Не владеет готовностью применять информационные и автоматические системы перевода</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает возможности новых технологий перевода Умеет интерпретировать возможности информационных и автоматических систем перевода в терминах переводоведения Владеет готовностью применять информационные и автоматические системы перевода</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : СУОС в/о

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>Входной контроль</b>	Лекция 1. Объект и предмет переводоведения. Понятие транслатемы. <b>Входное тестирование</b>	Способность осуществлять адекватный перевод текста – передать смысловое содержание, стиль, жанр, манеру изложения; обладать навыками правильной письменной речи за счет сформированности лексической и грамматической составляющих языка. Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.
<b>ОПК.9</b> знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности	Лекция 3. Прагматические и текстологические аспекты перевода <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание основных этапов и авторов в истории перевода и науки о переводе. Умение выделить основные характеристики теорий отечественного переводоведения. Владение понятиями перевода, объекта и предмета переводоведения.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ОПК.6</b> уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p><b>ОПК.7</b> умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p> <p><b>ОПК.9</b> знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности</p>	<p>Практическое занятие 11. Теория уровней эквивалентности</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание основных характеристик долингвистического и лингвистического этапов переводоведения; знание места информационных и автоматических систем перевода в современном переводоведении. Умение применять подходы лингвистического переводоведения в практике перевода.</p> <p>Владение понятийным аппаратом лингвистического и когнитивно-деятельностного переводоведения.</p>
<p><b>ОПК.6</b> уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p><b>ОПК.9</b> знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности</p>	<p>Практическое занятие 15. Критерии оценки качества перевода и новые технологии перевода</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание специфики художественного перевода. Умение применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности. Владение понятийным аппаратом современного переводоведения.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Лекция 1. Объект и предмет переводоведения. Понятие транслатемы.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
------------------------------	--------------

Применяет переводческие приемы при создании ПТ	2.5
Осуществляет адекватный перевод текста, демонстрируя представление о необходимых переводческих операциях	2.5

### **Лекция 3. Прагматические и текстологические аспекты перевода**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Знает основные этапы и авторов в истории перевода и науки о переводе.	13
Выделяет основные характеристики теорий отечественного переводоведения	10
Может дать дефиниции перевода, объекта и предмета переводоведения.	7

### **Практическое занятие 11. Теория уровней эквивалентности**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
При выполнении перевода может обозначить проблемы перевода в рамках лингвистической парадигмы	13
Называет 3 ключевых слова для краткой характеристики современного переводоведения и может обозначить место информационных и автоматических систем перевода в современном переводоведении	10
Владеет понятийным аппаратом лингвистического и когнитивно-деятельностного переводоведения	7

### **Практическое занятие 15. Критерии оценки качества перевода и новые технологии перевода**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Выполняет перевод текста с английского языка на русский.	17
Может привести традиционные и деятельностные теории художественного перевода.	10
Может обосновать выбранную стратегию перевода в терминах современного переводоведения.	7
Может охарактеризовать специфику художественного перевода.	6